

JAPONÉS EN VIÑETAS

CURSO BÁSICO DE JAPONÉS A TRAVÉS DEL MANGA Marc Bernabé

Ilustración de portada:
Maria Llovet

Manga *Rakujō*:
Gabriel Luque

Ilustradores interiores:
Guillermo March
J.M. Ken Niimura
Studio Kōsen

NORMA
Editorial

JAPONÉS EN VIÑETAS (Edición integral)

Curso básico de japonés a través del manga

Segunda edición integral: julio de 2016

© Marc Bernabé / Represented by NORMA Editorial S.A.

© 2001-2016 NORMA Editorial S.A. por la edición en castellano.

Passeig de Sant Joan, 7 08010 Barcelona.

Tel.: 93 303 68 20 - Fax: 93 903 68 31.

E-mail: norma@normaeditorial.com

ISBN: 978-84-679-1586-0

DL: B-6401-2014

Printed in E.U.

www.NormaEditorial.com/BlogManga

Twitter: NormaEdManga

Facebook: NormaEdManga

JAPONÉS EN VIÑETAS

CURSO BÁSICO DE JAPONÉS A TRAVÉS DEL MANGA Marc Bernabé

Marc Bernabé (L'Ametlla del Vallès, Barcelona, 1976) es traductor e intérprete del japonés al español y catalán, con especial hincapié en la traducción de manga y anime. Combina su actividad traductológica con la enseñanza de la lengua y cultura japonesas a hispanohablantes, campo en el que posee un máster por la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Aparte de las series *Japonés en viñetas* (libro de texto 1 con ejercicios complementarios incluidos, libro de texto 2 y Cuaderno de ejercicios 2), y la serie de tres libros *Kanji en viñetas*, ha publicado *Apuntes de Japón* (Glénat, 2002), *Kanji para recordar I y II* (Herder, 2001 y 2004), *Kana para recordar* (Herder, 2003) — estos tres junto a James W. Heisig y Verònica Calafell —, así como la guía de viajes *Rumbo a Japón* (Laertes, 2005) — junto a V. Calafell y Jesús Espí. Más información en: <http://www.nipoweb.com>



Prefacio a la nueva edición

En diciembre de 1998 salió publicada en una conocida revista española de manga y animación japonesa la primera lección de un curso de japonés cuya filosofía consistía en enseñar el idioma de manera amena, utilizando ejemplos sacados de auténticos mangas para hacer el estudio lo más placentero posible. El éxito de las entregas mensuales en la revista permitieron, en mayo de 2001, recopilar todas las lecciones en un libro, *Japonés en viñetas*, que, de nuevo, fue acogido con los brazos abiertos por miles de lectores y que incluso propició la edición de una segunda parte, *Japonés en viñetas 2*, y de sendos cuadernos de ejercicios complementarios.

Tres años después de la aparición en el mercado de *Japonés en viñetas* se publicó la edición corregida y ampliada de ese libro, además de ediciones en seis idiomas aparte de la original en castellano. Esa nueva edición incluía notables mejoras: nuevo diseño interior, una ligera reestructuración de contenidos y una revisión a fondo del texto que incluía explicaciones más desarrolladas donde se había estimado necesario.

Por otro lado, en el año 2005 aparecía en el mercado el primer *Cuaderno de Ejercicios*, el complemento ideal para el primer libro de texto que incluía más de 150 actividades complementarias con las que interiorizar mejor lo aprendido en las lecciones.

Ocho ediciones más tarde, más dos ediciones más que salieron para Círculo de Lectores, en esta ocasión nos congratulamos en presentar una nueva edición de *Japonés en viñetas* que esta vez incluye, en un mismo libro, los contenidos del libro de texto original más los de su correspondiente cuaderno de ejercicios, para que el estudiante pueda tener todo el material en un solo libro y de la forma más cómoda posible.

Quiero aprovechar esta ocasión para agradecer de todo corazón a todos aquellos que siempre han apoyado a *Japonés en viñetas* y sus «hermanos», en especial a **Norma Editorial**, que dio luz verde al proyecto y creyó desde el primer momento en algo que parecía tan descabellado como un curso de japonés a través del manga. El tiempo, por suerte, ha demostrado la validez de la idea. Mi mayor agradecimiento, eso sí, va para los estudiantes y también profesores que han apoyado hasta ahora a *Japonés en viñetas*, y me han animado a continuar adelante. Sin ellos, ahora no tendrías esta nueva edición entre las manos.

Marc Bernabé
23 de abril de 2014

目次 Índice

Prefacio y saludos	5	前書きと挨拶
Introducción	9	本書の特徴
Glosario y abreviaturas	16	略称集
Lección 1: Hiragana	18	第1課: ひらがな
Lección 2: Katakana	28	第2課: カタカナ
Lección 3: Kanji	36	第3課: 漢字
Lección 4: Expresiones básicas	42	第4課: 日常会話集
Lección 5: Numerales	48	第5課: 数字
Ejercicios complementarios I	54	特別練習その1
Lección 6: Días y meses	66	第6課: 年・月・日・曜日
Lección 7: Pronombres personales	72	第7課: 人称代名詞
Lección 8: Especial katakana	78	第8課: カタカナ特集
Lección 9: Gramática básica	84	第9課: 基礎文法
Lección 10: Estaciones del año	90	第10課: 日本の季節
Ejercicios complementarios II	96	特別練習その2
Lección 11: Sustantivos	108	第11課: 名詞
Lección 12: ¿Qué hora es?	114	第12課: 何時ですか?
Lección 13: Adjetivos de tipo -i	120	第13課: い形容詞
Lección 14: Adjetivos de tipo -na	126	第14課: な形容詞
Lección 15: Sufijos en nombres personales	132	第15課: 呼称
Ejercicios complementarios III	138	特別練習その3
Lección 16: Partículas	150	第16課: 助詞
Lección 17: Partículas de fin de frase	158	第17課: 終助詞
Lección 18: Los verbos <i>aru</i> e <i>iru</i>	164	第18課: ある・いる
Lección 19: Verbos (I): forma <i>-masu</i>	170	第19課: 動詞①マス形
Lección 20: Verbos (II): forma simple	178	第20課: 動詞②辞書形
Ejercicios complementarios IV	186	特別練習その4
Lección 21: La familia	198	第21課: 家族
Lección 22: Adverbios	204	第22課: 副詞
Lección 23: Palabrotas e insultos	210	第23課: 汚い言葉
Lección 24: Verbos (III): forma <i>-te</i>	216	第24課: 動詞③テ形
Lección 25: Contadores	224	第25課: 助数詞
Ejercicios complementarios V	232	特別練習その5
Lección 26: Partes del cuerpo	244	第26課: 体の呼び名
Lección 27: Expresiones hechas	250	第27課: 慣用表現
Lección 28: Verbos (IV): <i>naru</i>	256	第28課: 動詞④なる
Lección 29: Onomatopeyas	264	第29課: 擬音語と擬態語
Lección 30: Órdenes	270	第30課: 命令形
Ejercicios complementarios VI	276	特別練習その6
Apéndice 1: Respuestas a los ejercicios	288	第一付録: 解答
Apéndice 2: Recopilatorio de kanji	318	第二付録: 漢字集
Apéndice 3: Glosario de onomatopeyas	358	第三付録: オノマトペ一覧
Apéndice 4: Índice de vocabulario	364	第四付録: 語彙索引

挨拶 Saludo

Hoy en día, cada vez hay más jóvenes que aman el manga y el anime de Japón en todo el mundo, y muchos de estos jóvenes quieren aprender el idioma japonés precisamente por su interés en este aspecto de la cultura popular japonesa. Cada vez que visito países extranjeros por mi trabajo, me encuentro con el amor y la pasión de estos jóvenes hacia el manga y el anime de Japón, lo que me llena de felicidad.

El sr. Marc Bernabé, buen amigo mío, se ha dedicado durante muchos años a la traducción de manga japonés y al estudio del manga. Marc tiene un profundo conocimiento del tema, que abarca desde los mangas más actuales hasta obras históricas. No solamente conoce bien el manga mismo, sino también las condiciones y circunstancias que lo rodean – que son en sí mismas aspectos importantes de la cultura japonesa.

Al menos que yo sepa, se puede decir que Marc Bernabé es el experto estudioso número uno del manga japonés en el mundo hispanohablante.

También Marc ha publicado muchos libros para estudiar japonés a través del manga y ha ganado muchos lectores. En este libro, *Japonés en viñetas*, los lectores no solo pueden estudiar el idioma japonés de forma amena, sino que también pueden aprender varios aspectos de la cultura japonesa que aparecen en el manga.

Así pues, se puede decir que *Japonés en viñetas* es un gran libro de texto del idioma japonés y a la vez una guía excelente de la cultura japonesa.

Marzo de 2014

Akira Yamada

Embajador del Japón en México

挨拶 Saludo

Cuando sale el tema de la lengua japonesa, lo primero que se oye son exclamaciones tales como: «¡Ay, es difícilísima y durísima...!» «¡Y no hablemos de los ideogramas, que hay que tragárselos todos de memoria!». Tradicionalmente, se aprendía el japonés a base de retener de memoria tanto la gramática como la escritura, empleando en la tarea toda la paciencia que uno pudiera tener. Más tarde, desde hace unos treinta años, se empezaron a introducir en la enseñanza los métodos audiovisuales, intentando lograr la comprensión global del japonés, tanto escrito como hablado, mediante la utilización de casetes y vídeos. Actualmente, se ha dado otro giro en el acercamiento al japonés desde que se ha puesto en marcha el mundo de la informática con todos sus derivados.

Marc Bernabé ha elaborado un libro dedicado a la enseñanza del japonés abordándolo de una forma totalmente nueva: a través del manga. ¡Esta sí que es una novedad, que trae aire fresco y nuevo al ámbito de la enseñanza de la lengua japonesa! ¡Ya era hora de que apareciera un libro como este! Al considerar la afición de la gente a este género, sobre todo de los jóvenes, era natural y necesario que se editara algo así.

En este libro, apoyándose en el manga, se facilita el acceso al conocimiento de la lengua japonesa haciendo ameno el camino de su aprendizaje. La visualización del contenido con las figuras ya familiares ayuda a su rápida comprensión, superándose así la leyenda de «lengua japonesa=difícil».

Además, a la hora de escoger los materiales didácticos, el autor ha adoptado una actitud muy flexible, fiel reflejo de su persona, conservando los elementos clave de la metodología tradicional. Lo cual hace que el libro no caiga a la altura de un manual superficial que busca casi solo el entretenimiento, sino que tiene peso por sí mismo.

A mí me encanta ver cómo van progresando aquellos muchachos que hace poco se movían con inquietud en las aulas. Marc, aparte de tener una facilidad enorme para el japonés, estaba «loco por el manga». Aquella semilla ya se ha convertido en una planta joven que respira con todas sus fuerzas, y que seguirá creciendo hasta ser un árbol robusto y firme. Estoy convencida de que él conseguirá hacer realidad todos aquellos sueños, siguiendo la frase de 吉田兼好 Kenkō Yoshida en el siglo xvii en su ensayo *Tsurezuregusa*: «Cuando a uno se le da bien algo, es porque le encanta».

Shigeko Suzuki,
profesora retirada, Universidad Autónoma de Barcelona.
Febrero de 2001

本書の特徴 Introducción

Es posible que algunos lectores de este libro, no familiarizados con el mundo del manga y del anime (cómic y animación producidos en Japón), se pregunten por qué se han escogido viñetas de cómic para ilustrar las lecciones.

La primera razón es que las lecciones que forman este curso fueron originalmente publicadas en *Dokan*, una conocida revista de cómic y animación japonesa de España. Cuando la entonces redactora jefe de dicha publicación me confió la confección de un curso de japonés mensual, pensé que este debía ajustarse de algún modo a su temática. Inspirándome en las lecciones de la ya difunta revista estadounidense *Mangajin*, en las que se desarrollaba un tema lingüístico todos los meses con viñetas de manga como ejemplo, logré encontrar la fórmula, que consistía en desarrollar un curso de japonés con una clara estructura: una página de teoría, en la que se incluirían siempre cuadros de vocabulario y de gramática para hacer el estudio más visual y cómodo para el estudiante, y una segunda página de ejemplos sacados directamente de manga japonés, que ilustrasen y ampliasen lo explicado en la teoría.

Para mi propia sorpresa, la idea funcionó muy bien, lo que permitió que el curso se publicara ininterrumpidamente durante 30 números de la revista (casi tres años) y recibiera numerosas muestras de apoyo y sugerencias durante este período de gestación. Todo esto permitió la edición de este libro, una recopilación ampliamente mejorada de esos contenidos de la revista.

La segunda razón por la que aquí utilizamos viñetas de manga para enseñar japonés es que el manga es un auténtico fenómeno, ya no solamente en Japón, su país de origen, sino también en Occidente, al que poco a poco se ha ido extendiendo y haciendo cada vez más popular y accesible. El manga, con su enorme variedad temática, es una herramienta ideal para conseguir una «ventana» por la que ver la sociedad y la mentalidad japonesa en su contexto.

La palabra «manga» significa literalmente «dibujos espontáneos, sin sentido», y es la que se utiliza en Japón para referirse al cómic en general. Por extensión, en Occidente se ha adoptado esta palabra con el sentido de «cómic japonés», y aparece ya como tal en los diccionarios. Sin embargo, la popularidad del manga en Japón no se puede comparar con nada parecido a los países occidentales. Quizás un equivalente en peso específico a dicho fenómeno podría ser el cine, la literatura o algún deporte popular. Un autor de éxito puede llegar a cobrar auténticas fortunas y, de hecho, los más reconocidos se cuentan entre las personas más ricas de Japón.

Veamos unos pocos datos ilustrativos:

a) En 2014, el 37,4% de todos los libros y revistas publicados en Japón eran de manga, lo que reportaba el 22,8% de los beneficios totales de la industria editorial japonesa, según la edición 2015 de 出版指標年報 *Shuppan Shihyō Nenpō* (Índice editorial anual).

b) Las revistas de manga semanales tienen unas tiradas impresionantes. En el mercado japonés, no es raro que estas revistas superen el millón de ejemplares vendidos por semana. Por ejemplo, en 2010, 少年ジャンプ *Shōnen Jump* vendió unos tres millones de ejemplares a la semana, mientras que 少年マガジン *Shōnen Magazine* llegaba casi a los 1,8 millones de ejemplares... Aunque no se puede ni comparar con los 6,5 millones de *Shōnen Jump* en su época dorada de finales de los 80 y principios de los 90.

c) El manga, además, ha generado industrias paralelas en absoluto desdeñables: los dibujos animados o anime, que triunfan en el mundo entero, son un claro ejemplo.

Existen mangas de todas las tendencias, argumentos y estilos artísticos, así como para todas las edades y estratos sociales. Entre los lectores de manga se cuentan niños, adolescentes, mujeres maduras, obreros, oficinistas, etc. Por supuesto, también existe el género erótico y el pornográfico. En Japón, el cómic no es solo cosa de niños; todo el mundo lee o ha leído manga y su cultura está claramente influenciada por él.

El cómic japonés no es solo ciencia-ficción, violencia y sangre, de hecho los hay de todos los tipos. Cuando la primera oleada del manga llegó a Occidente, sin embargo, muchas de esas obras fueron de tipo violento o con alto contenido sexual, lo que contribuyó a crear una imagen distorsionada de lo que en realidad da de sí el cómic japonés. Ni todo el manga es violento, ni todo el manga contiene una alta carga sexual, ni todo el manga es gráficamente igual. Ciertamente, muchos tebeos japoneses parecen cortados por el mismo patrón de ojos grandes y brillantes y pelo de punta, pero también hay una enorme cantidad de obras que se salen de estos moldes.

Los mangas aparecen originalmente en gruesas y baratas revistas semanales, a razón de unas 20 páginas por serie por semana (cada revista serializa unas 15 colecciones). Cuando una serie tiene éxito, se suele recopilar luego en forma de una colección de libros de unas 200 páginas (que recoge unos 10 u 11 capítulos aparecidos previamente en la revista semanal), llamado 単行本 *tankōbon*. Esta es la forma en la que el manga suele llegar a las manos de los aficionados occidentales que lo consumen en versión original.

En definitiva, el manga es un fenómeno importantísimo en Japón. A través de estos cómics es posible, con cierta prudencia y espíritu analítico, aprender el idioma japonés y, lo que es quizás más importante todavía, aprender muchísimo acerca de la cultura e idiosincrasia japonesa. Te aseguramos que eso es de lo más interesante.

Lee atentamente las páginas siguientes para hacerte una idea de cómo funciona el método y cómo se estructura el libro. Espero que esta obra te sirva para aprender tanto idioma como cultura japonesa; es un gran honor para mí ser tu *sensei*.

Utilización y estructura de este libro

Este libro está orientado al estudio autodidacta del japonés que se utiliza en los mangas (japonés coloquial de tipo oral) para que puedas llegar a entender un cómic japonés, una serie de animación o una película de imagen real, de tipo infantil, en versión original (por supuesto, con la ayuda de un diccionario).

Al ser el objetivo del curso la comprensión del japonés de los mangas, encontrarás en él muchos aspectos de la lengua japonesa que no se suelen explicar en los cursos convencionales, al menos no en un estadio tan temprano. Estudiaremos algunos rasgos de la lengua hablada coloquial, como por ejemplo los distintos pronombres personales (L.7), las partículas enfáticas de fin de frase (L.17), o los verbos en forma simple (L.20), que no se suelen estudiar hasta una fase más avanzada del estudio «ortodoxo» del idioma. El nivel aumenta según avanzan las lecciones, por lo que lo más sensato es estudiar el libro por orden y solo pasar a la lección siguiente cuando se haya interiorizado el contenido de las lecciones anteriores. Para facilitar y agilizar el estudio, hemos optado por proporcionar siempre la transcripción a alfabeto romano (*rōmaji*) de todas las palabras y frases, aunque recomendamos aprender cuanto antes los silabarios (hiragana y katanaka) para no adquirir vicios que luego son difíciles de corregir.

Las treinta lecciones

El cuerpo del libro está formado por treinta lecciones, estructuradas en tres partes:

A) **TEORÍA.** En esta parte se desarrolla una explicación teórica y detallada acerca del tema de la lección. Suele haber uno o varios cuadros gramaticales o de vocabulario que ayudan a sintetizar y a captar mejor lo explicado.

B) **MANGA-EJEMPLOS.** Ejemplos sacados en su origen de manga japonés, rediseñados especialmente para este libro. Sirven para ilustrar y ampliar lo explicado anteriormente en las páginas de teoría. El sistema utilizado para analizar cada frase es el siguiente:

Tenchi: この本はとても面白いですね。
kono hon wa totemo omoshiroi desu ne.
este libro PTM muy interesante ser PE.
Este libro es muy interesante, ¿verdad?

Primera línea. Transcripción exacta del original japonés del bocadillo.

Segunda línea. Transcripción del texto al alfabeto occidental (*rōmaji*).

Tercera línea. Traducción literal palabra por palabra. El significado de las distintas abreviaturas utilizadas se puede encontrar en el glosario.

Cuarta línea. Traducción orientativa al español.

C) **EXERCICIOS.** Siempre tienen relación con el tema desarrollado en la lección y las respuestas se pueden siempre obtener o deducir del contenido de la lección en la que se encuentran. Las respuestas correctas de los ejercicios se encuentran al final del libro.

Los ejercicios complementarios

Cada cinco lecciones encontrarás un bloque de ejercicios complementario de doce páginas, encabezado siempre por un capítulo de cuatro páginas del manga *Rakujō*.

No es obligatorio realizar estos ejercicios complementarios si tu idea es usar este libro como una introducción general al japonés, sin querer ir más allá, por lo que si encajas con esta descripción puedes saltártelos. En cambio, si realmente quieres aprender japonés y vas en serio, estos te serán extremadamente útiles y de obligatoria realización.

Eso sí: aunque en las lecciones optamos por «regalar» al estudiante la transcripción al *rōmaji* de todos los textos, para hacer más llevadero el estudio y fomentar el interés y la motivación por aprender japonés incluso en los más perezosos, en los ejercicios complementarios esta ayuda desaparece. Aprovecha el primer bloque de ejercicios, en el que se practica a fondo la escritura del hiragana y el katakana, porque dominar los silabarios a va ser esencial.

Para recrear el «ambiente» que se puede encontrar en los manga de tipo *shōnen* (para chicos) y *shōjo* (para chicas), hemos optado por un japonés escrito «natural», tanto en el manga como en los ejercicios. Así, se usan kanji de dificultad media y alta, pero siempre con la ayuda del *furigana* («ayuda» en forma de caracteres hiragana escritos en pequeño que revelan la lectura de un kanji). Hay una importante excepción, sin embargo, que se explica en la sección KANJI del siguiente punto.

Al finalizar cada uno de los bloques puedes corregirte inmediatamente a ti mismo ya que en el Apéndice 1 se incluyen todas las respuestas. Utilízalas como guía para comprobar si has entendido bien los ejercicios y, si tienes dudas, repasa siempre las lecciones correspondientes para tratar de solventarlas: equivocarte y luego averiguar dónde está el origen de tu error es el mejor método de estudio.

Los bloques de ejercicios son de dificultad progresiva, lo que significa que en cada uno de ellos pueden salir patrones gramaticales o vocabulario de bloques anteriores: ¡mantente siempre atento porque no se toleran los despistes!

Estructura de cada bloque de ejercicios

Cada uno de los seis bloques cuenta con doce páginas ordenadas del siguiente modo:

A) **RAKUJŌ**. Este manga es una obra original creada expresamente para este método. Con él podrás realmente aprender japonés a través del manga, puesto que los textos están adaptados a lo que has aprendido en cada uno de los bloques de cinco lecciones. En cada capítulo, sin embargo, aparecen algunas palabras nuevas, listadas en la quinta página de cada bloque (justo después de las páginas de manga). Te recomendamos que primero leas y estudies el vocabulario nuevo e inmediatamente después disfrutes del manga. Tienes más información sobre la historia en la página 15. Si lo requieres, en www.nipoweb.com/rakujo.pdf, dispones de la traducción al español de todos los diálogos, en un archivo que, al imprimirlo, podrás encuadernar en forma de libreto.

B) COMPRENSIÓN LECTORA. En estas dos páginas se formulan preguntas sobre el capítulo de *Rakujō* que acabas de leer. Mediante estos ejercicios podrás comprobar hasta qué punto has comprendido el texto y el desarrollo de la historia.

C) VOCABULARIO. Dos páginas en las que practicar, con varios tipos de ejercicios, el vocabulario aprendido en cada bloque (y repasar el de bloques anteriores).

D) GRAMÁTICA. Dos páginas en las que afianzar, con varios tipos de ejercicios, los patrones gramaticales aprendidos en cada bloque (y repasar los de bloques anteriores).

E) KANJI. Dos páginas en las que practicar la lectura, la escritura y el uso en su contexto de los kanji. Mucho ojo, porque esta parte **no se basa en las lecciones**, sino en el «Recopilatorio de kanji» del Apéndice II (página 318). Eso sí, hemos intentado seleccionar siempre aquellos kanji que guarden cierta relación con los contenidos de cada bloque. Verás que la parte «Kanji» está encabezada por una lista de veintidós caracteres cada vez (salvo el primero, que sólo tiene dieciocho). Debajo de cada kanji aparece un número que corresponde al de entrada en el «Recopilatorio de kanji». Antes de realizar los ejercicios, deberás estudiar muy bien los veintidós kanji en el mencionado glosario; de lo contrario, te será muy difícil sacarle el máximo jugo a este apartado.

Atención: Conviene advertir que, al ser la dificultad de los bloques de ejercicios progresiva, una vez que se haya estudiado un kanji a fondo en un bloque aparecerá siempre sin *furigana* en bloques posteriores. Así, deberás esforzarte en leerlo de memoria cada vez (lo que, por supuesto, será muy positivo para tu estudio).

Los apéndices

El libro incluye cuatro apéndices con información complementaria muy útil:

I) RESPUESTAS A LOS EJERCICIOS. Detalladas respuestas de todos los ejercicios incluidos en el libro, para que puedas contrastar tú mismo si lo has hecho bien. Al ser un método autodidacta, hemos tratado de suplir el hándicap que supone la ausencia de profesor con todas las herramientas posibles, y esta es quizás la más significativa.

II) RECOMPILATORIO DE KANJI. Recopilatorio de 160 caracteres japoneses (kanji) básicos, con cinco palabras compuestas cada uno. El estudio de estos caracteres es fundamental para conseguir una base muy sólida para el posterior estudio más a fondo del idioma.

III) GLOSARIO DE ONOMATOPEYAS. Útil herramienta de consulta para los lectores de manga en versión original o de manga en español sin onomatopeyas retocadas.

IV) INDICE DE VOCABULARIO. Un índice de más de 1.000 palabras con todo el vocabulario que aparece a lo largo de las lecciones de este libro, ordenado por orden alfabético.

Material extra

Si deseas después de estudiar este libro deseas seguir adelante en el estudio del japonés, debes saber que hay disponible una segunda parte, *Japonés en viñetas 2*, que contiene 30 lecciones más y numeroso material extra. Entre otras cosas, el libro está adaptado

al Examen de capacidad en lengua japonesa y cuenta con un *Cuaderno de ejercicios* complementario. Estos tres libros conforman ahora la colección *Japonés en viñetas*.

Asimismo, la serie de tres libros *Kanji en viñetas* puede ayudarte, de forma visual y amena, a superar el escollo que representan los temidos caracteres de origen chino. Entre los tres libros se presentan todos los kanji que los niños japoneses aprenden durante los seis años de escuela primaria, un total de 1.006 de ellos, los más básicos y absolutamente indispensables y, por supuesto, incluyen numerosos ejercicios complementarios.

En la página web www.nipoweb.com puedes encontrar más información sobre el proyecto *Japonés en viñetas*, con muestras de todos los libros, novedades, y mucho más.

Sobre las traducciones

En el libro se dan varias frases de ejemplo, así como muchos manga-ejemplos, con sus correspondientes traducciones palabra por palabra y al español. A veces, las frases ofrecidas pueden «chirriar» por poco naturales, pues al realizar sus traducciones hemos preferido pecar de literales al original japonés, de forma que comprendas mejor su formación. Un buen ejercicio sería intentar crear traducciones más naturales en español de cada una de las frases: esto te ayudará a afianzar conceptos, a analizar a fondo la frase japonesa y a pensar en ella como un todo en vez de como una mera agrupación de palabras. Aparte, quizás te ayude a descubrir la complejidad del trabajo del traductor...

Dicho todo esto, te dejamos con la introducción al manga *Rakujō* y con un glosario de abreviaturas utilizadas a lo largo del libro y te animamos a empezar. ¡Bienvenido al mundo del *nihongo*!

落城 Rakujō

La historia de *Rakujō*, manga creado expresamente para este libro, con dibujo de Gabriel Luque y guión de Marc Bernabé, se sitúa en el futuro, en el planeta Saka, devastado por una guerra perdida hace pocos años y que aún conserva, sin embargo, los aires de grandeza de cuando estaba en pleno apogeo y dominaba la galaxia entera.

Estamos en la base de Saka, una gran fortaleza aparentemente inexpugnable en la que se refugian Hide y su madre Yodo, que es la que en realidad lleva las riendas de la base. El actual gobernador de la galaxia, Yasu, busca una excusa para atacar y acabar de una vez con la amenaza que supone el planeta Saka, pero en su contra se encuentra el fiero general Yuki, que llega con sus tropas para defender la fortaleza...

Personajes

YUKI: General valiente y leal, fiel al clan encabezado por Hide y Yodo.

YODO: Madre de Hide. Es una mujer guapa, obstinada y de carácter fuerte. Tiende a imponer sus opiniones a las de su hijo Hide.

HIDE: Fue nombrado líder del planeta Saka al morir su padre, y es de carácter más bien pusilánime. Se deja llevar por su madre.

YASU: Actual gobernador de la galaxia, un gran estratega muy astuto. No está dispuesto a dejar que nadie le impida hacerse con el control absoluto de la galaxia.



Yuki



Yodo



Hide



Yasu

Atención: Cuando los bordes de las viñetas están pintados de **negro**, lo relatado en esas viñetas ocurre en un momento temporal distinto al de la historia narrada: es decir, en el pasado o en el futuro. Esta es una convención típica del manga japonés que, como no podía ser de otra manera nos permitimos utilizar también.

略称集 Glosario de abreviaturas

- P?:** Partícula interrogativa. Indica que la frase es una pregunta. Ej.: か *ka* (L.17)
- PC:** Partícula de Complemento directo (qué). Ej.: を *o* (L.16)
- PD:** Partícula de Dirección (adónde). Ej.: へ *e* (L.16)
- PE:** Partícula Enfática. La mayoría de las partículas de final de frase expresan énfasis o añaden cierto matiz. Ej.: ね *ne*, よ *yo*, ぞ *zo*, etc. (L.17)
- PI:** Partícula de complemento Indirecto. Ej.: に *ni* (L.16)
- PL:** Partícula de Lugar (dónde). Ej.: で *de*, に *ni* (L.16)
- PP:** Partícula Posesiva (de quién). Ej.: の *no* (L.16)
- PS:** Partícula de Sujeto (quién). Ej.: が *ga* (L.16)
- PT:** Partícula de Tiempo (cuándo). Ej.: に *ni* (L.16)
- PTM:** Partícula de Tema. Indica que la palabra precedente es el tema. Ej.: は *wa* (L.16)
- Suf.:** Sufijo para nombres personales. Ej.: さん *san*, くん *kun*, etc. (L.15)

LECCIONES

1 a 30

第

1

課: ひらがな

Lección 1: Hiragana

El primer paso para aprender japonés que realizaremos en este libro será el de aprender un poco sobre la escritura nipona: estamos hablando, por supuesto, de esos «garabatos» que intrigan a más de uno. En estas primeras lecciones tendrás que esforzarte mucho para aprender los dos silabarios.

Los silabarios

La escritura es la base del aprendizaje correcto del japonés, ya que los libros de texto en *rōmaji* (es decir, escritos en alfabeto occidental) son útiles pero, a la larga, deficientes. Saber solo japonés hablado es equivalente a ser un analfabeto. Si lo que deseas es aprender japonés a todos los niveles, y especialmente si quieres llegar a leer revistas o cómics, debes pasar obligatoriamente por el aprendizaje de la escritura. Y los dos silabarios del japonés, de los cuales estudiamos en esta lección el hiragana, el más esencial, son el primer paso para un aprendizaje sólido del idioma. Debes acostumbrarte cuanto antes a las grafías japonesas; por eso empezaremos con las bases de la escritura.

Debes saber que en japonés no existe un alfabeto propiamente dicho, tal y como lo conocemos nosotros. En su defecto, existen dos «silabarios» llamados hiragana y katakana. Un carácter japonés equivale normalmente a una sílaba de dos letras en nuestro idioma (de ahí que sean llamados «silabarios»). Así, el carácter か se lee *ka*. Solo hay una excepción: el sonido «n», el único sonido consonántico que puede ir solo.

Tanto el hiragana como el katakana tienen 46 símbolos silábicos, equivalentes entre sí en lo que a pronunciación se refiere —aunque con escritura distinta—. Por ejemplo, el carácter hiragana ち y el carácter katakana チ se leen ambos *chi*.

Puede parecerte algo extraño, pero no lo es si consideramos que nosotros tenemos también un sistema parecido: las mayúsculas y minúsculas. Piensa: ¿qué parecido puramente formal tienen la «a» y la «A», o la «g» y la «G»? ¿Te parecen iguales?

También existen en japonés los llamados kanji, ideogramas tomados del chino sobre los siglos III y VI de nuestra era que designan conceptos en lugar de sonidos. Existen muchísimos kanji (se calcula que más de 50.000) pero en realidad se utilizan «solamente» unos 3.000 de forma frecuente y habitual, de los que 2.136 son considerados de uso común (L.3) y deben estudiarse obligatoriamente en las escuelas.

El tema de esta primera lección, pues, es el silabario hiragana, el más básico e imprescindible para aprender los fundamentos de la lengua japonesa.

Sobre la escritura japonesa

Antes de entrar en materia, vale la pena conocer algunos aspectos básicos de la escritura japonesa. Debes saber que el japonés puede escribirse al estilo tradicional (verticalmente y de derecha a izquierda), pero también al estilo occidental, (horizontalmente y de izquierda a derecha), como escribimos nosotros. En los periódicos y los mangas, por ejemplo, se tiende a utilizar el estilo tradicional. Hoy en día, en Japón se utilizan ambas modalidades, quizás con ligero predominio del estilo occidental, pero es fundamental acostumbrarse a ambas.

Eso sí, muchos libros, revistas, cómics y material impreso en general, se leen «al revés». Por lo tanto, en los libros japoneses, la cubierta se encuentra en lo que nosotros consideraríamos la contracubierta, y la lectura de las páginas se realiza de derecha a izquierda, justo al contrario que nuestros libros. Pensándolo bien, tampoco esto es tan extraño: los libros árabes, sin ir más lejos, se abren de la misma manera.

Los signos de puntuación también son distintos. El punto se escribe con un circulito (。) y la coma apunta hacia el lado contrario al que estamos habituados (、). Aparte, contamos también con corchetes de apertura (〔〕) y de cierre (〕) (que, ojo, se utilizan del mismo modo que nuestras comillas), y con varios de los demás signos de puntuación que todos conocemos, como interrogaciones (?), exclamaciones (!), etc.

El hiragana

Tras la introducción general a la escritura japonesa, vamos a meternos de lleno en el tema que nos ocupa en esta primera lección: el silabario hiragana. Presta atención al cuadro de la página siguiente porque tendrás que aprendértelo muy bien: es fundamental aprender a leer y escribir el hiragana con fluidez lo antes posible. Ten en cuenta que para escribir cada uno de los caracteres hay que seguir un orden de trazos determinado (aunque no lo parezca, el orden de trazos es muy importante). Al final de esta misma lección encontrarás una guía de escritura de cada uno de los caracteres básicos del hiragana, en la que se especifica el orden de trazos de cada uno.

Este silabario, el hiragana, es el más usado de los dos que existen, ya que se utiliza para escribir palabras propiamente japonesas, en contraste con el katakana, que se usa principalmente para extranjerismos, como veremos en la 1.2. Una palabra se escribe en hiragana cuando no puede escribirse con kanji, el kanji está fuera de la lista de «kanji de uso común», o bien la persona que escribe no recuerda el kanji correspondiente a dicha palabra. Asimismo, las partículas gramaticales (1.16) y las desinencias verbales se escriben usando los signos de este silabario.

El hiragana es lo primero que aprenden los niños japoneses cuando estudian la escritura; por lo tanto, los libros infantiles de lectura más básicos estarán escritos enteramente con este silabario. Más tarde, a medida que el niño va ampliando sus conocimientos, se van introduciendo el katakana y los kanji.

Lista completa de caracteres hiragana														
Sonidos puros					Sonidos impuros					Diptongos				
あ <i>a</i>	い <i>i</i>	う <i>u</i>	え <i>e</i>	お <i>o</i>										
か <i>ka</i>	き <i>ki</i>	く <i>ku</i>	け <i>ke</i>	こ <i>ko</i>	が <i>ga</i>	ぎ <i>gi</i>	ぐ <i>gu</i>	げ <i>ge</i>	ご <i>go</i>	きゃ <i>kya</i>	きゅ <i>kyu</i>	きょ <i>kyo</i>		
										ぎゃ <i>gya</i>	ぎゅ <i>gyu</i>	ぎょ <i>gyo</i>		
さ <i>sa</i>	し <i>shi</i>	す <i>su</i>	せ <i>se</i>	そ <i>so</i>	ざ <i>za</i>	じ <i>ji</i>	ず <i>zu</i>	ぜ <i>ze</i>	ぞ <i>zo</i>	しゃ <i>sha</i>	しゅ <i>shu</i>	しょ <i>sho</i>		
										じゃ <i>ja</i>	じゅ <i>ju</i>	じょ <i>jo</i>		
た <i>ta</i>	ち <i>chi</i>	つ <i>tsu</i>	て <i>te</i>	と <i>to</i>	だ <i>da</i>	ぢ <i>ji</i>	づ <i>zu</i>	で <i>de</i>	ど <i>do</i>	ちゃ <i>cha</i>	ちゅ <i>chu</i>	ちょ <i>cho</i>		
な <i>na</i>	に <i>ni</i>	ぬ <i>nu</i>	ね <i>ne</i>	の <i>no</i>						にゃ <i>nya</i>	にゅ <i>nyu</i>	にょ <i>nyo</i>		
										ひゃ <i>hya</i>	ひゅ <i>hyu</i>	ひょ <i>hyo</i>		
は <i>ha</i>	ひ <i>hi</i>	ふ <i>fu</i>	へ <i>he</i>	ほ <i>ho</i>	ば <i>ba</i>	び <i>bi</i>	ぶ <i>bu</i>	べ <i>be</i>	ぼ <i>bo</i>	びゃ <i>bya</i>	びゅ <i>byu</i>	びょ <i>byo</i>		
					ぱ <i>pa</i>	ぴ <i>pi</i>	ぷ <i>pu</i>	ぺ <i>pe</i>	ぽ <i>po</i>	ぴゃ <i>pya</i>	ぴゅ <i>pyu</i>	ぴょ <i>pyo</i>		
ま <i>ma</i>	み <i>mi</i>	む <i>mu</i>	め <i>me</i>	も <i>mo</i>						みゃ <i>mya</i>	みゅ <i>myu</i>	みょ <i>myo</i>		
や <i>ya</i>		ゆ <i>yu</i>		よ <i>yo</i>										
ら <i>ra</i>	り <i>ri</i>	る <i>ru</i>	れ <i>re</i>	ろ <i>ro</i>						りゃ <i>rya</i>	りゅ <i>ryu</i>	りょ <i>ryo</i>		
わ <i>wa</i>				を <i>(w)o</i>										
ん <i>n</i>														

Descripción del silabario

Existen 46 sonidos básicos, que son los que puedes ver en la primera columna de la tabla que ofrecemos. Aprende primero estos caracteres porque luego te será infinitamente más sencillo memorizar los llamados sonidos «impuros» o «derivados».

Nota: notarás que hay dos hiragana que se pronuncian *ji* (じ y ぢ) y dos hiragana *zu* (ず y づ). Efectivamente, estos pares se pronuncian exactamente igual, pero su uso es distinto. Por ahora te basta con saber que la amplia mayoría de las veces utilizaremos じ y ず; los otros dos se usan en contadas ocasiones.

Los sonidos impuros (derivados de otros sonidos) se encuentran en la segunda columna. Fíjate en que la sílaba *ka* (か) se representa igual que *ga* (が), solo que la segunda cuenta con dos rayitas extra (la marca de sonorización o velarización) en la parte superior derecha; lo mismo ocurre cuando pasamos de la fila *s* a la *z*, de la *t* a la *d* y de la *h* a la *b*.

Observa también que para conseguir los sonidos «p» solo tenemos que añadir un circulito (la marca oclusiva) a la parte superior derecha de los hiragana de la fila *h*. Por ejemplo, は (*ha*) ⇒ ぱ (*pa*).

En la tercera columna, por fin, encontramos los diptongos, combinaciones de los caracteres de la columna «i» (き *ki*, し *shi*, ち *chi*, に *ni*, ひ *hi* y み *mi*) con los de la fila «y» (や *ya*, ゆ *yu*, よ *yo*), estos últimos escritos en menor tamaño. Estas combinaciones se usan para representar sonidos más complejos como ちゃ *cha*, ひょ *hyo* o ぎゅ *gyu*.

El sonido «l» no existe en japonés, así que cuando tengamos que escribir o pronunciar una palabra extranjera que lleve una «l», deberemos sustituirla por una «r» suave. Por ejemplo, el nombre *Laura* se pronunciaría como *Raura*. No, no se trata de un dato erróneo ni has leído mal: el japonés no tiene nada que ver con el chino (en el que ocurre lo contrario y las «r» nos parecen «l» en boca de un hablante de chino), lo que provoca malentendidos a veces bastante graves. ¿Cuántas veces habremos oído al gracioso de turno imitando a un japonés y hablando con la «l»?

No te preocupes por este tema de momento porque nunca usaremos el hiragana para transcribir nuestros nombres al japonés: esto lo estudiaremos en las lecciones 2 y 8.

Pronunciación

La pronunciación del japonés es verdaderamente sencilla para un hispanohablante, ya que en general podemos imitar todos los sonidos con cierta soltura. Algunos de ellos no existen en español: en tales casos daremos ejemplos en inglés, por lo que serán necesarios unos mínimos (muy mínimos) conocimientos de inglés para pronunciar bien el japonés.

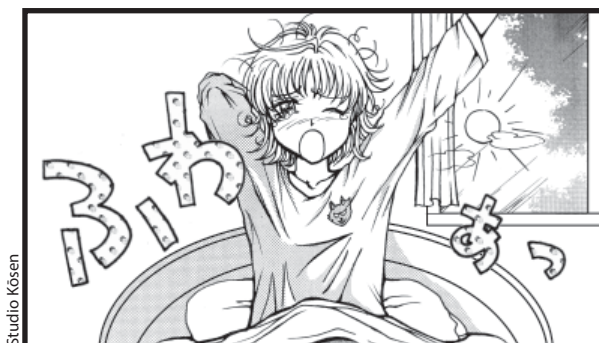
- La «r» se pronuncia suave. Siempre como en *cara*; nunca como en *carro*.
- La «sh» como en *Sharon* (inglés).
- La «j» como en *James* (inglés); nunca como en *Jorge*. (Para los argentinos, como la «ll» de *llover*).
- La «z» como en *zone* (inglés); nunca como en *zorro*.
- La «h» se pronuncia ligeramente aspirada, como en *Harry* o *hockey* (inglés).

Todo lo demás suena igual que en español, incluso las vocales son exactamente las mismas cinco (a, e, i, o, u).

漫画例 Manga-ejemplos

Ahora veremos algunos ejemplos del uso del hiragana. En este curso siempre veremos ejemplos originalmente obtenidos de auténtico manga japonés para ilustrar lo explicado en las páginas de teoría. Una imagen vale más que mil palabras...

a) Bostezo



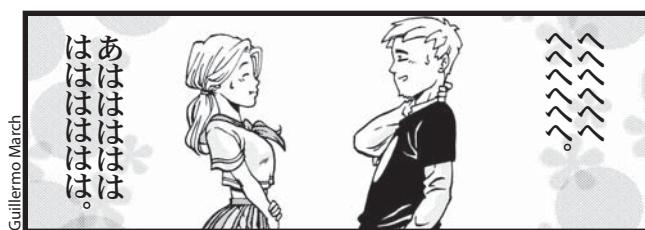
Katsuko: ふわあっ。
fuwaa...
(Onomatopeya de bostezo)

Este primer ejemplo nos muestra a Katsuko levantándose de la cama y diciendo: *fuwaa...* El dibujo y la pose del personaje hacen evidente el significado de esta onomatopeya, por lo que no nos extenderemos en este aspecto.

Este manga-ejemplo demuestra lo útil que puede resultar practicar la lectura del hiragana con cualquier manga en japonés que se pueda obtener. Las onomatopeyas y efectos sonoros escritos en este silabario en las páginas de cómic son abundantes; reconocerlas y empezar a leerlas, aunque no se entienda el significado con claridad, es ya un primer paso muy satisfactorio y una buena motivación para seguir estudiando japonés con ilusión y ganas. Tienes un glosario de onomatopeyas en el Apéndice III.

Nota: algo curioso de observar es el pequeño carácter *tsu* (っ) al final de la exclamación, lo que indica que el sonido anterior termina bruscamente, es decir, que se corta de forma tajante. Encontrarás frecuentemente la «pequeña *tsu*» que indica un final tajante en los cómics, donde se utiliza con profusión. Sin embargo, difícilmente encontrarás este «efecto sonoro» en otro tipo de textos.

b) Risas



Mifu: あはははははははははは。
 ahahahahahahahahaha
 (Onomatopeya de risa)

Tatsu: へへへへへへへへへへ。
 hehehehehehehehehehe
 (Onomatopeya de risa)

Aquí vemos a Tatsu y Mifu en el momento de conocerse. Su reacción es de lo más curiosa: ¿qué indicarán exactamente estas risitas escritas en hiragana?

Las onomatopeyas de sonidos emitidos por personajes humanos (risas, vacilaciones, gritos, etc.) suelen escribirse en hiragana, al contrario que los sonidos provocados por acciones, cosas y animales (explosiones, golpes, ladridos, etc.), que acostumbran a escribirse en katakana, como veremos en la L.2. Sin embargo, no te tomes esto como una «norma» rígida ni mucho menos; según el autor y sus gustos, el uso de los silabarios en los mangas puede variar.

c) Partículas y desinencias



Kazuhiro: ぼくが壊した!?
 boku ga kowashita!
 yo ps romper!
 ¿!Lo rompí yo!?

En este tercer ejemplo podemos ver dos de los usos más característicos del silabario hiragana. Con este silabario se escriben las unidades que conforman el auténtico «esqueleto» de las oraciones. Se escriben siempre en hiragana las partículas gramaticales, fundamentales en la gramática japonesa, como estudiaremos en la L. 16. En este ejemplo tenemos una muestra

de una de ellas, が (ga), que sirve para marcar el sujeto de la oración, es decir, quién realiza la acción. En este caso, ぼく *boku* («yo»), es quien realiza la acción.

También se escriben en hiragana las desinencias verbales, con las que sabemos si un verbo está conjugado en presente, pasado, etc. En este caso, al kanji 壊 se le añaden los hiragana した *shita*, que indican «pasado» (L.20). Así, 壊した *kowashita* significa «rompí».

d) La «cohabitación» de hiragana, katakana y kanji



Tarō: わしよりハンサムなのは杉本明だけだ
washi yori hansamu na no wa sugimoto akira dake da
 yo más guapo que sugimoto akira solo ser
Solo Akira Sugimoto es más guapo que yo.

Sugimoto: わーい ありがとう へへへ...
waai arigatō he he he...
 ¡Guay! gracias je je je
 ¡Anda, pues gracias! Je, je, je...

Este último ejemplo tiene muy poca relación con el resto de esta primera lección. En él podemos observar una de las características más curiosas y a la vez representativas del japonés. Se trata del uso en una misma frase de las tres formas de escritura del idioma nipón: los dos silabarios (hiragana y katakana) y los kanji.

Observa que todo el texto está escrito en hiragana, el verdadero «esqueleto» de las oraciones, excepto las palabras ハンサム *hansamu* que viene del inglés y que, por lo tanto, se escribe en katakana (L.2), y 杉本明 *Sugimoto Akira*, que está escrito en kanji con la lectura correspondiente al lado en pequeños caracteres hiragana llamados *furigana*. Los *furigana* se utilizan a menudo en textos de carácter infantil o juvenil – como los cómics *shōnen* (para chicos) o *shōjo* (para chicas) – para darles a los jóvenes lectores que todavía no dominan las lecturas de los kanji un apoyo que les permita leer cómodamente el texto. ¡No hace falta ni decir lo útil que puede ser para un estudiante de japonés utilizar cómics de este tipo para practicar la lectura!

Nota: en la camiseta de Sugimoto pone *aho*, palabra que significa «estúpido» (L.23).

Nota 2: los nombres propios de persona nipona funcionan en japonés con la estructura apellido + nombre, y no al revés. En este caso, 杉本 *Sugimoto* es el apellido y 明 *Akira* el nombre, así que nosotros llamaríamos a esta persona «Akira Sugimoto».

Vocabulario: *Washi* = «yo» (suelen decirlo las personas mayores, L.7) | *yor*i = «más que» | *hansamu-na* = «guapo» (del inglés «handsome») | *dake* = «solamente» | *da* = verbo «ser», forma simple (L.7) | *arigatō* = «gracias»).

第1課

練習

Ejercicios

① ¿Utiliza el japonés un alfabeto propiamente dicho? ¿A cuántas letras occidentales equivale normalmente un carácter hiragana al transcribirlo?

② ¿Qué tipo de signos se utilizan para escribir en japonés (3 tipos)?

③ ¿Cómo suele ir el texto en los mangas, horizontalmente y de izquierda a derecha (estilo occidental) o verticalmente y de derecha a izquierda (estilo tradicional)?

④ ¿Para qué se suele utilizar el silabario hiragana?

⑤ Escribe en japonés las sílabas *te*, *mu*, *i* y *sa*.

⑥ Transcribe al español los siguientes signos hiragana: に, る, き y え.

⑦ Escribe en japonés las sílabas impuras *de*, *pi*, *da* y *za*.

⑧ Transcribe al español los siguientes hiragana: ぶ, ず, ぱ y じ.

⑨ ¿Cómo formamos sonidos complejos (diptongos) del tipo *cha*, *hyo* o *jo*? Escribe estos tres en japonés.

⑩ ¿Cómo se pronuncia en japonés la «r» de la palabra *Reiko*, como la «r» de «cara» o como la «rr» de «carro»?

a	ニ	ア	あ		su	一	ス		
i	し	い			se	一	セ		
u	ミ	ウ			so	ミ			
e	ミ	エ			ta	ニ	タ	た	
o	ニ	オ	お		chi	ニ	チ		
ka	ウ	カ	か		tsu	ツ			
ki	ニ	キ	き		te	テ			
ku	ク				to	ト			
ke	レ	ケ			na	ニ	ナ	な	
ko	コ				ni	レ	ニ		
sa	ニ	サ	さ		nu	ヌ			
shi	シ				ne	ネ			

no	の			yu	ゆ	ゆ		
ha	は	に	は	yo	よ			
hi	ひ			ra	ら			
fu	ふ	ふ	ふ	ri	り			
he	へ			ru	る			
ho	ほ	に	ほ	re	れ			
ma	ま	ま		ro	ろ			
mi	み	み		wa	わ			
mu	む	む		wo	を			
me	め			n	ん			
mo	も	も						
ya	や	や						

第

9

課:基礎文法

Lección 9: Gramática básica

En esta novena lección, y tras haber visto en las anteriores cómo funciona la escritura y algunas particularidades del idioma japonés, empezaremos a explorar temas gramaticales con el verbo más básico: el verbo «ser».

El verbo «ser»: afirmativo presente

En japonés, el verbo «ser» es です *desu* (formal), y だ *da* (informal/vulgar). Empecemos por ver unas frases muy simples en los que este verbo tiene un papel fundamental:

これはりんごです

kore wa ringo desu

Esto es una manzana.

それはテーブルです

sore wa teeburu desu

Eso es una mesa.

あれはとりです

are wa tori desu

Aquello es un pájaro.

どれがボールペンですか？

dore ga bōrupen desu ka

¿Cuál es un bolígrafo?

Conjugaciones del verbo «ser» (です)		
	Formal	Simple
Presente	です <i>desu</i>	だ <i>da</i>
Pasado	でした <i>deshita</i>	だった <i>datta</i>
Negativo	ではありません <i>de wa arimasen</i> じゃありません <i>ja arimasen</i>	ではない <i>de wa nai</i> じゃない <i>ja nai</i>
Negativo pasado	ではありませんでした <i>de wa arimasen deshita</i> じゃありませんでした <i>ja arimasen deshita</i>	ではなかった <i>de wa nakatta</i> じゃなかった <i>ja nakatta</i>

Como puedes observar en los ejemplos, el verbo *desu* va siempre al final de la frase. El japonés exige que el verbo vaya siempre al final de la frase, sin excepciones. Además, los verbos japoneses no tienen número ni género. En el caso de «ser», el verbo siempre será *desu*, no cambiará de forma ni si hablo de mí (僕はべべです *boku wa pepe desu*, «Yo soy Pepe»), ni de ellos (彼らはバカです *karera wa baka desu*, «Ellos son tontos»), ni de una cosa (これはテレビです *kore wa terebi desu*, «Esto es un televisor»).

Nota: la «u» de *desu* apenas se pronuncia. Así, la frase 僕はべべです se pronuncia en realidad de manera cercana a *boku wa pepe des*.

Kosoado

Habrás visto en los ejemplos estas palabras tan parecidas: *kore*, *sore*, *are* y *dore*. Estas palabras significan, respectivamente, «esto», «eso», «aquello» y «¿cuál?». Como puedes observar, todas tienen la misma raíz (*re*), ante la cual se colocan

los prefijos *ko-*, *so-*, *a-* y *do-*.

Hay varias palabras más de ese tipo en japonés, en las que se colocan los prefijos *ko-* (que indica «cerca del hablante»), *so-* («cerca del oyente»), *a-* («lejos de ambos») y *do-* (interrogativo) ante una raíz. De momento, estudia a fondo estos tres grupos por que te serán extremadamente útiles:

- *これ kore*, «esto», *それ sore*, «eso», *あれ are*, «aquello» y *どれ dore*, «¿cuál?»

Ejemplo: *それは犬です sore wa inu desu*, «Eso es un perro».

- *この kono*, «este», *その sono*, «ese», *あの ano*, «aquel» y *どの dono*, «¿cuál?»

Ejemplo: *この犬は大きいです kono inu wa ookii desu*, «Este perro es grande».

- *ここ koko*, «aquí», *そこ soko*, «ahí», *あそこ asoko*, «allí», y *どこ doko*, «¿dónde?»

Ejemplo: *あそこに犬がいる asoko ni inu ga iru*, «Allí hay un perro».

La partícula *wa*

Observa también que a veces, detrás de un nombre, se encuentra el hiragana は *ha*. Se trata de una partícula gramatical muy importante que se coloca tras sustantivos para indicar el «tema» de la frase. Dedicaremos una lección entera a estudiar las diversas partículas que existen en japonés (L.16), ya que es fundamental entenderlas bien.

Nota: Cuando encontremos un は *ha* que funcione como partícula de tema (es decir, de qué se habla en la frase), lo pronunciaremos *wa* aunque se escriba con el hiragana *ha*.

Afirmativo pasado

El verbo «ser» se puede conjugar en presente o pasado, afirmativo o negativo, y formal o informal (observa la tabla de la página anterior). No te preocupes, en realidad es más sencillo de lo que puede parecer: solo varía la forma del verbo que colocamos al final de la frase. Veamos unos ejemplos, los mismos que antes, esta vez en pasado:

これはりんごでした

kore wa ringo deshita

Esto era una manzana.

それはテーブルでした

sore wa teeburu deshita

Eso era una mesa.

Como puedes observar, el pasado del verbo «ser» es でした *deshita* y, al igual que su versión afirmativa presente, です *desu*, va al final de la frase. **Nota:** la «i» de *deshita* casi no se pronuncia. Así, でした se pronunciará más como «deshta» que como «deshita».

Negativo presente

Pasemos ahora al negativo, que tampoco tiene truco alguno. Se trata de cambiar です *desu* por ではありません *de wa arimasen* o じゃありません *ja arimasen*.

Nota: *ja arimasen* es menos formal que *de wa arimasen*.

これはりんごではありません

kore wa ringo de wa arimasen

Esto no es una manzana.

それはテーブルじゃありません

sore wa teeburu ja arimasen

Eso no es una mesa.

Negativo pasado

La versión negativa pasada del verbo «ser» es *ではありませんでした de wa arimasen deshita* o *じゃありませんでした ja arimasen deshita* (la última menos formal).

これはりんごではありませんでした それはテーブルじゃありませんでした
kore wa ringo de wa arimasen deshita sore wa teeburu ja arimasen deshita
 Esto no era una manzana. Eso no era una mesa.

Interrogativo

El interrogativo del japonés tampoco es nada difícil: se trata de colocar *か ka* al final de una frase y adoptar una entonación interrogativa al hablar.

これはりんごですか? それはテーブルですか?
kore wa ringo desu ka? sore wa teeburu desu ka?
 ¿Esto es una manzana? ¿Eso es una mesa?

Introduzcamos ahora la palabra *nan* o *nani*, cuyo kanji es 何. Esta palabra significa «¿qué?», y es fundamental a la hora de formular preguntas, como podemos ver en el siguiente ejemplo interrogativo y su correspondiente respuesta:

これは何ですか? これはりんごです
kore wa nan desu ka? kore wa ringo desu
 ¿Qué es esto? Esto es una manzana.

Forma simple

Para terminar, introduciremos la forma simple del verbo «ser», muy utilizada sobre todo al hablar. Se trata de una versión acortada que se utiliza en situaciones informales y que puedes (y debes) estudiar en la primera tabla. Veamos unos ejemplos:

これはりんごだった それはテーブルじゃない あれはとりではなかった
kore wa ringo datta sore wa teeburu ja nai are wa tori de wa nakatta
 Esto era una manzana. Eso no es una mesa. Aquello no era un pájaro.

Un poco de vocabulario					
Japonés	Rōmaji	Significado	Japonés	Rōmaji	Significado
りんご	<i>ringo</i>	manzana	ふで	<i>fude</i>	pincel
テーブル	<i>teeburu</i>	mesa	パソコン	<i>pasokon</i>	ordenador
とり	<i>tori</i>	pájaro	レモン	<i>remon</i>	limón
ボールペン	<i>bōrupen</i>	bolígrafo	本 (ほん)	<i>hon</i>	libro
ばか	<i>baka</i>	tonto	うた	<i>uta</i>	canción
テレビ	<i>terebi</i>	televisor	しゃしん	<i>shashin</i>	foto
いす	<i>isu</i>	silla	アニメ	<i>anime</i>	animación
ねこ	<i>neko</i>	gato	マンガ	<i>manga</i>	cómic
いぬ	<i>inu</i>	perro	おかね	<i>o-kane</i>	dinero

漫画例 Manga-ejemplos

Y como siempre, en la sección de manga-ejemplos, ilustraremos la teoría con viñetas de manga. Esta vez veremos ejemplos con el verbo «ser», en sus distintas conjugaciones y en sus formas simple y formal.

a) Forma afirmativa presente (formal)



Studio Kōsen

Ayako: そして私があなた達のコーチです
soshite watashi ga anata tachi no kōchi desu
entonces yo PS vosotros PP entrenador ser
Entonces yo soy vuestra entrenadora.

En este ejemplo tenemos la forma más sencilla del verbo «ser»: です *desu*, el afirmativo presente. Recuerda que la «u» casi no se pronuncia y que diremos algo parecido a «des».

Desu se percibe como formal: lo usaremos al hablar con desconocidos (como en este caso, donde Ayako habla con unos chicos a los que no conoce) o con personas jerárquica o socialmente por encima. Es similar a tratar de «usted» a alguien.

b) Forma afirmativa presente (informal)

Kenji: あった！これだ！
atta! kore da!
encontré! esto ser!
¡Lo encontré! ¡Esto es!

Aquí vemos dos particularidades aprendidas en esta misma lección. Por una parte, tenemos el verbo «ser» en forma afirmativa presente simple, だ *da*, con el mismo significado que です *desu*, pero en versión informal.

Por otra parte, tenemos これ *kore*, palabra que significa «esto» y que deberías aprender junto a それ *sore*, «eso»,あれ *are*, «aquello» yどれ *dore*, «¿cuál?».



Guillermo March

c) Forma negativa presente (formal)



Irumi: 世の中 正しいことばかりではありません。お気をつけて。
yo no naka tadashii koto bakari de wa arimasen. o-ki o tsukete
 mundo dentro correcto cosa solamente no es. Cuidado.
 En el mundo no hay solo cosas buenas. Id con cuidado.

En esta ocasión contamos con la forma negativa presente *ではありません de wa arimasen*, que significa «no ser». Su forma simple puede ser *ではない de wa nai* o *じゃない ja nai* (encontraremos esta última forma en la mayoría de los mangas). Aparte de esto, fíjate también en la forma de despedirse, *お気をつけて o-ki o tsukete*, que ya vimos en la L.4.

d) Forma interrogativa (afirmativo presente formal)

Kurō: これも 父の仕事ですか
kore mo chichi no shigoto desu ka
 esto también padre trabajo es p?
 ¿Esto también... es el trabajo de mi padre?



Guillermo March

Aquí volvemos a ver a *です desu*, esta vez en su forma interrogativa. Basta con añadir *か ka* tras una frase conjugada en cualquier forma (afirmativo presente/pasado o negativo presente/pasado en sus versiones formal e informal) para crear una pregunta.

e) Forma afirmativa pasada (informal)



Anne: 総理大臣って 変な顔の人だった
sōri daijin tte hen-na kao no hito datta
 primer ministro raro cara persona era
 El 1º ministro era una persona de cara rara.

Para finalizar, veamos la forma pasada del verbo «ser» en forma simple: *だった datta*, cuya versión formal es *でした deshita*. Las conjugaciones simples y formales del mismo verbo se usan según el contexto conversacional. Hablando con amigos usaremos las primeras y, en situaciones más formales, las segundas.

- 1 En una frase japonesa, ¿en qué posición se coloca siempre el verbo?

- 2 Conjuga la forma afirmativa pasada de です *desu*, en su versión formal.

- 3 Conjuga la forma negativa presente de です *desu*, en su versión informal.

- 4 Escribe las siguientes palabras en japonés: «televisor», «canción», «gato» y «pájaro».

- 5 ¿Cómo se forma el interrogativo de cualquier frase japonesa?

- 6 Traduce al español la frase これはしゃしんではありません *kore wa shashin de wa arimasen*.

- 7 Traduce al español la frase あれはとりじゃなかった *are wa tori ja nakatta*.

- 8 Traduce al japonés la frase «Eso era un manga» en sus versiones formal e informal.

- 9 ¿Qué significan las palabras これ *kore*, それ *sore*, あれ *are* y どれ *dore*?

- 10 ¿Qué versión del verbo «ser» utilizaremos al hablar con nuestro mejor amigo: です *desu* o だ *da*?

第二章 だいにしょう

サイボーグです。

ここに何^{なに}が
いるの？

これはヤス・
アーミーです。

サイ
ボーグ？
ロボット
じゃない
の？

ロボット
ではありません。
メガファイト
ヴァイオレント
サイボーグです。

おまえ、
今^{いま}、外^{そと}は暑^{あつ}い？

いいえ、
あたたかいです。

十日か…

あめ
ふ
雨が降りはじめました。
しかし、十日に
たいふう
台風が来ます。

てんき
天気は？

ライフルではありませんでした。
キャンプでした。

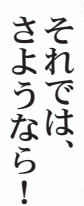
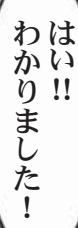
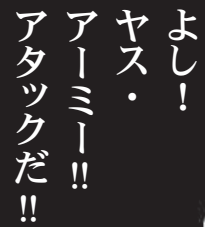
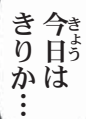
ザ

それはサカ基地の
きち
キャンプです。

キャンプ？ライフル
じゃなかった？

きみ、これは何？
なに

あめ
雨か…



敵だ！

敵だ!!!

敵だ!!



20 x

YASU

ピッ
ピッ

ピッ
ピッ

53890012

カッ

サー、
敵です!!!

ばんざい

ばんざい

ばんざい

ばんざい

ばんざい

ばんざい

サカ基地、
バンザイ!!!

特別練習: その



Ejercicios complementarios II

RAKUJŌ — *Nuevo vocabulario* 新しい単語

^{ぎんが} 銀河	galaxia	^{cannon} キャノン	cañón
^{cyborg} サイボーグ	ciborg	^{rifle} ライフル	rifle
^{robot} ロボット	robot	^{camp} キャンプ	campamento
^{mega} メガ	mega- (prefijo)	よし!	¡bien!
^{fight} ファイト	lucha	^{attack} アタック	ataque
^{violent} ヴァイオレント	violento	わかりました	entendido
^{そと} 外	fuera	^{てき} 敵	enemigo
しかし	sin embargo	^{sir} サー	señor
^き 来ます	venir	バンザイ(ㇿ歳)	¡viva! ¡hurra!

1. Basándote en lo que has leído en el segundo capítulo de *Rakujō*, ¿en qué año de la era cristiana transcurre la acción?
2. ¿Qué tiempo hace actualmente sobre la base de Saka? (Indícalo en japonés.)
3. ¿Qué es lo que ocurrirá dentro de cuatro días, meteorológicamente hablando?
4. ¿Qué pronombre personal emplea Hide para dirigirse a Yuki? ¿Y Yodo al hablar a Yuki? ¿Por qué crees que utilizan este en concreto y no otro?

5. ¿Hide conjuga el verbo です en forma simple o en forma formal cuando habla con Yuki? ¿Por qué crees que habla de este modo?

6. ¿En qué modo está conjugada la frase de Hide ライフルじゃなかった? Especifica todas las conjugaciones posibles de esta frase:

Presente simple	_____
Presente formal	_____ ライフルです _____
Pasado simple	_____
Pasado formal	_____
Negativo simple	_____
Negativo simple (2)	_____
Negativo formal	_____
Negativo pasado simple	_____
Negativo pasado simple (2)	_____
Negativo pasado formal	_____
Negativo pasado formal (2)	_____

7. Escribe la respuesta de Yuki a la pregunta de Hide ライフルじゃなかった?. Transforma esa respuesta al interrogativo en sus dos versiones, simple y formal.

8. Basándote en la L.8 y tomando también como ejemplo las «katakanizaciones» de algunas palabras de origen inglés que hemos visto en este capítulo de *Rakujiō*, intenta transformar los siguientes términos ingleses y españoles al katakana (te facilitamos la pronunciación aproximada de las palabras inglesas, por si no la conoces).

cybot (<i>saibot</i>)	_____ ザイボット _____	shake (<i>sheik</i>)	_____
cybernet (<i>saibaanet</i>)	_____	fake (<i>feik</i>)	_____
scandal (<i>skandal</i>)	_____	venus (<i>vinas</i>)	_____
jamón	_____	guerrilla	_____
cheque	_____	tiramisú	_____

9. Traduce las siguientes fechas al japonés. No te olvides de especificar también su lectura en *furigana*, como en el ejemplo.

13 de marzo	<small>さんがつじゅうさんにち</small> 3月13日	4 de abril	_____
12 de junio	_____	10 de agosto	_____
6 de mayo	_____	26 de enero	_____
17 de julio	_____	1 de diciembre	_____
20 de septiembre	_____	24 de febrero	_____

10. Es importante conocer bien las «eras» japonesas, que se basan en el reinado de los emperadores, para poder interpretar correctamente las fechas escritas al estilo clásico, muy utilizado incluso en la actualidad. Según lo estudiado en la 1.6, ¿a qué años de la era cristiana corresponden los siguientes años japoneses?

<small>へいせい</small> 平成 17 年	_____ 2005 _____	<small>しょうわ</small> 昭和 30 年	_____
<small>めいじ</small> 明治 5 年	_____	<small>へいせい</small> 平成 2 年	_____
<small>たいしょう</small> 大正 10 年	_____	<small>しょうわ</small> 昭和 51 年	_____

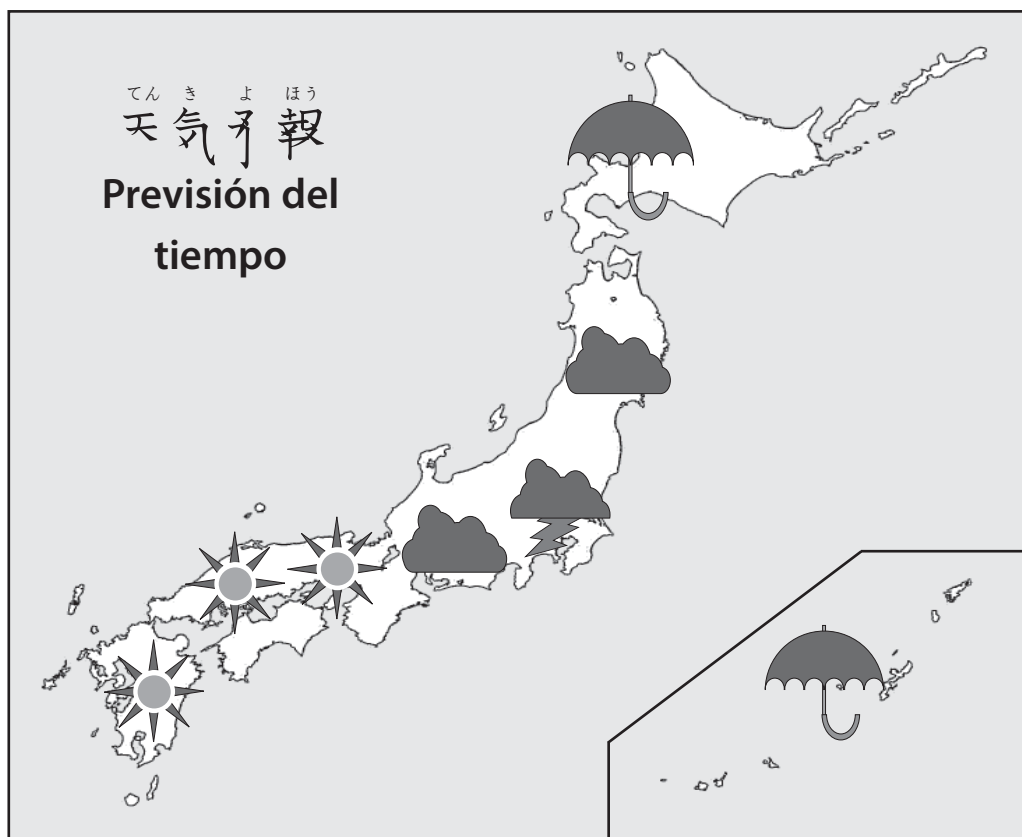
11. Relaciona las siguientes palabras entre sí por similitud de conceptos o asociación de ideas. La perspectiva utilizada en este ejercicio es la japonesa, por lo que debes tener muy en cuenta el paso de las estaciones en Japón (consulta la 1.10 si tienes dudas).

<small>なつ</small> 夏	<small>さくら</small> 桜	<small>すず</small> 涼しい	<small>さんがつ</small> 3月
<small>ろくがつ</small> 6月	<small>ゆき</small> 雪	<small>あき</small> 秋	<small>さむ</small> 寒い
<small>はる</small> 春	<small>つゆ</small> 梅雨	<small>あたた</small> 暖かい	<small>おきなわ</small> 沖縄
<small>ほっかいどう</small> 北海道	<small>あつ</small> 暑い	<small>ふゆ</small> 冬	<small>こうよう</small> 紅葉

12. Coloca los pronombres del cuadro de la derecha en el recuadro correspondiente.

	singular	plural
1.ª persona	<small>わたし</small> 私	
2.ª persona		

<small>わたし</small> 私	あなた
<small>まえ</small> お前ら	<small>ぼく</small> 僕
<small>きみ</small> 君	<small>われ</small> 俺たち
われわれ	わし
<small>まえ</small> お前	あんたたち



13. Completa estas frases sencillas con la palabra que falta. Puedes escribir los topónimos japoneses en hiragana o, si los conoces, en kanji.

おおさか は
大阪は 晴れ です

あらし
_____ は嵐です

おきなわ
沖縄は _____ ではありません

きゅうしゅう
九州は _____ です

くも
_____ は曇りです (1)

くも
_____ は曇りです (2 op.)

ほっかいどう
北海道は _____ です

ひろしま
広島は _____ ではありません

14. «Katakaniza» estas palabras según las reglas estudiadas en las lecciones 2 y 8.

Ramón ラモン

Silvia _____

Valencia _____

Jorge _____

Chema _____

Dionisio _____

Pamplona _____

Estefanía _____

Iñaki _____

Jordi _____

15. Elige la respuesta correcta.

- a) ____はボールペンです。
1. その 2. それ 3. あそこ 4. あの
- b) ____に^{ふで}筆がある。(ある=«haber»)
1. あそこ 2. あれ 3. この 4. これ
- c) ^{かのじょ}彼女は____ですか。
1. この 2. どの 3. あれ 4. どこ
- d) ____は^{なん}何ですか。
1. あれ 2. どの 3. この 4. どれ

16. Completa las frases siguientes con el pronombre *kosoado* adecuado en cada caso.

- a) これ^{しゃしん}は写真です。(cerca del hablante)
- b) ____^{ゆき}は雪ですか。(lejos de ambos)
- c) ____^{とり}に鳥がいる。(いる=«haber»; cerca del hablante)
- d) A: ボールペンはどこですか。 | B: ____だ! (cerca del oyente)
- e) A: ____^{ひと} ^{せんせい}人が先生ですか。 | B: ^{ひと}あの^{ひと}人です。(lejos de ambos)
- f) ____^{いぬ}犬はばかです! (cerca del hablante)

17. Sigue las instrucciones y conjuga la forma correcta del verbo です en cada caso.

- a) あれはテーブル____でした____。(pasado formal)
- b) その^{ひと}人は^{がくせい}学生____。 / ____。(negativo formal; 2 opciones)
- c) ^{きょう}今日は^ど土曜日^び____。(interrogativo formal)
- d) これは^{かね}お金____。 / ____。(negativo simple; 2 opciones)
- e) その^{ひと}人は^{せんせい}先生____。 / ____。(neg. formal interr.; 2 ops.)
- f) それは一円____。(pasado simple)
- g) その^{ねこ}猫はばか____。 / ____。(neg. pasado simple; 2 ops.)
- h) あれはレモン____。(pasado formal interrogativo)

旅行予定

3日(日) ^{とうきょう} 東京

4日(月) ロンドン

5日(火) ローマ

6日(水) バルセロナ

7日(木) パリ

8日(金) アムステルダム

9日(土) ^{シャンハイ} 上海

18. El señor Akiyama tiene que hacer un viaje de negocios por varias ciudades del mundo. Teniendo en cuenta su plan de viaje, especificado en la hoja de la izquierda, completa las siguientes frases. Añade también la lectura de los kanji que escribas y rellena en kanji los espacios entre paréntesis.

- a) 秋山さんは火曜日(^{あきやま} ^{かようび})に ローマ です。
- b) むいか(六日)は 水曜日 (^{すいようび})です。(día)
- c) 秋山さんは にパリです。(2 ops.)
- d) は 土曜日 (^{どようび})です。
- e) 秋山さんは (^{あきやま} ^{にちようび})に です。

- f) 秋山さんはいつか(^{あきやま})に です。
- g) 秋山さんはよっか(^{あきやま})にアムステルダム 。
- h) 秋山さんはここのか(^{あきやま})に です。
- i) ようか()は ではありません。

19. Completa con el pronombre personal indicado en cada caso, sacándolo del recuadro de la parte inferior.

- a) 私 (^{わたし} ^{なまえ})の名前はトモコです。(1ª sing. | mujer, a un desconocido)
- b) (^{なまえ} ^{やまだ} ^{あきもと})の名前は山田と秋本です。(1ª pl. | políticos, entre ellos)
- c) (^{なまえ} ^{かぜのすけ})の名前は風之介です。(1ª sing. | samurái, a un desconocido)
- d) (^{なまえ} ^{なん})の名前は何ですか。(2ª sing. | hombre de 40 años, a chica joven)
- e) (^{なまえ})の名前はエミカです。(3ª sing. | chica con un desconocido)
- f) はばかじゃない！(1ª pl. | chicos jóvenes, con unos amigos)
- g) はばかだった(3ª pl. | chicos jóvenes, entre ellos)

かれ	きみ	わたし	おれ	かのじょ	せつしや	
彼ら	君	私	俺ら	彼女	拙者	われわれ

𠂔	𠂔	火	𠂔	木	金	𠂔	𠂔	夏	秋	冬
(16)	(17)	(18)	(19)	(20)	(21)	(22)	(86)	(87)	(88)	(89)
年	人	𠂔	𠂔	子	秋	山	川	𠂔	本	𠂔
(54)	(15)	(33)	(34)	(35)	(82)	(42)	(43)	(44)	(74)	(138)

20. Desarrolla el orden de trazos de los siguientes kanji.

𠂔										
𠂔										
年										
𠂔										
𠂔										

21. Relaciona cada kanji con su lectura más común (normalmente, el *kun'yomi*).

冬	→	ほん	人	ひと
本		ふゆ	秋	あき
𠂔		ひ	夏	かわ
𠂔		た	火	こ
木		おとこ	子	ひ
𠂔		き	川	なつ

22. Elige el kanji o combinación de kanji correcta para cada lectura.

a) はる

1. 𠂔 2. 𠂔 3. 𠂔 4. 泰

b) つき

1. 𠂔 2. 目 3. 月 4. 円

c) だんじょ

1. 𠂔子 2. 𠂔女 3. 𠂔山 4. 𠂔人

d) わたし

1. 利 2. 秋 3. 科 4. 私

23. Indica la lectura correcta para cada combinación de kanji.

a) 木曜 日

1. 日曜日 2. げつ曜日 3. きん曜日 4. もく曜日

b) 日本人

1. にっぽんしん 2. にっぽんじん 3. にほんしん 4. にほんじん

c) 雨水

1. あめみず 2. あまみず 3. あまみず 4. あめみづ

24. Proporciona en hiragana las lecturas de estas palabras e indica su significado.

人	ひと	persona	秋		
山			へいせい 平成3年		
女子			よう 水曜 日		
やす 春 休み			六 日		
みん 冬 眠			ゆ 油 日		

25. Escribe en kanji estas palabras e indica su significado.

なつ	夏	verano	おんな		
つき			かわ		
あめ			よう か 曜 日		
しがつ			わたし		
はつか			ごねん		

26. Corrige los errores (de escritura o de lectura) de las siguientes palabras.

よう 日 曜 日	にちよう び び	日 木	にほん	年金	としかね
よう 上 曜 日	どよう び	やす 冬 休み	なつやすみ	よう 全 曜 日	きんよう び
よう 月 曜 日	にちよう び	火 出	かざん	女 子	じよし